

Command Spanish® Program Data Sheet
for
Spanish for Emergency Room Staff

Materials Description and Content: *Spanish for Emergency Room Staff* (SERS) is published by Command Spanish®, Inc. and consists of a 124-page manual and accompanying audio files. It was developed in consultation with practicing emergency department physicians, nurses, triage nurses, EMTs, and ER administrators. In addition to a special section devoted to pronunciation, SERS contains the following work-specific language sections: triage-initial assessment; patient traffic; registration, body commands, statements and questions for assessment & treatment; calming the patient; urine, stool, blood samples and throat swabs; chief complaints, assessment & treatment sections for respiratory, ENT, OB-GYN, chest pain & cardiovascular, musculoskeletal, pediatrics, neurology / stroke seizure, headaches, kidney problems just to name a few; invasive procedures to be announced / explained: cardioversion, catheter, intubation, dermabond of lacerations, etc.; announcing exams & surgery; and, patient discharge and instructions, and many more sections. SERS also contains the following glossaries: human body; diseases, disorders, and injuries; conditions and symptoms; operations and procedures; medical personnel; pharmacological terms; dates; cultural notes; and, numeric pain scale.

Program Description: This program is designed to train non-Spanish-speaking emergency department staff in functional Spanish language skills to communicate with Spanish-speaking patients. Training includes patient registration, taking patient's history, determining chief complaint, diagnosis, laboratory procedures, explaining and performing treatments, and discharging patients. **No prior knowledge of Spanish necessary.**

Goal: To train non-Spanish-speaking emergency department staff in practical, learner-friendly survival Spanish to better interact with Spanish-speaking patients in order to better provide quality medical care.

Objectives: Upon completion, participants will be able to use Spanish to: register a patient; obtain patient's history; determine patient's chief complaint; obtain vital signs; assess a patient's condition; explain diagnosis; explain treatments and other procedures; give discharge information and follow-up instructions.

Intended Audience: This program is intended for emergency department physicians, triage nurses, lab technicians, nurses, and EMS support staff.

Table of Contents

Acknowledgements & Language Consultants iv

Note to the User of This Manualv

How to Use This Manual..... vi

Disc Contents..... vii

Section I: Spanish Pronunciation 1

Introductory and General Phrases, Commands, and Questions

Section II: Greetings and Goodbyes..... 6

Section III: Etiquette and Social Niceties 7

Section IV: Communication Strategies..... 8

Section V: Numbers10

Section VI: Triage-Initial Assessment.....11

Part A: General Assessment11

Part B: Determining Onset.....16

Section VII: Patient Traffic Within the ER.....17

Section VIII: Patient History.....18

Section IX: Registration – Phase I.....21

Section X: Registration – Phase II.....23

Section XI: Body Commands, Statements and Questions for Assessment & Treatment.....25

Section XII: Calming the Patient.....27

Section XIII: Urine, Stool, Blood Samples and Throat Swabs28

Part A: Blood Draw28

Part B: Urine Specimen.....29

Part C: Stool Sample.....30

Part D: Throat Swab31

Section XIV: Determining Onset.....32

Chief Complaints, Assessment & Treatment Phrases, Commands, and Questions

Section XV: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Respiratory33

Section XVI: Chief Complaints, Assessment & Treatment: ENT.....35

Section XVII: Chief Complaints, Assessment & Treatment: OB-GYN38

Part A: Pregnancy & Labor.....38

Part B: Gynecological41

Section XVIII: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Chest Pain & Cardiovascular.....44

Section XIX: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Abdominal, GI & Rectal Problems.....48

Section XX: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Altered Mental Status.....50

Section XXI: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Musculoskeletal.....52

Section XXII: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Burns/Rashes/Allergic Reactions56

Section XXIII: Chief Complaints, Assessment & Treatment: High/Low Blood Sugar.....60

Section XXIV: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Pediatrics63

Section XXV: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Neurology/Stroke Seizure66

Section XXVI: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Headaches68

Section XXVII: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Eye Problems/Ophthalmology70

Section XXVIII: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Male GU Problems74

Section XXIX: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Kidney Problems/GU76

Section XXX: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Animal/Insect Bite78

Section XXXI: Chief Complaints, Assessment & Treatment: Sexual Assault.....81

Section XXXII: Common Immediate Treatments82

Table of Contents (cont.)

Invasive Procedures to be Announced/Explained

Section XXXIII: Invasive Procedures to be Announced Explained	83
Part A: General Procedural Sedation.....	83
Part B: Cardioversion.....	83
Part C: Chest Tube	84
Part D: Drainage of Abscess	84
Part E: Catheter.....	84
Part F: Naso-Gastric Tube	85
Part G: IV and/or Central Line Placement.....	85
Part H: Intubation	86
Part I: Joint Reduction.....	86
Part J: Lumbar Puncture/Spinal Tap.....	87
Part K: Pelvic Exam	87
Part L: Rectal Exam.....	88
Part M: Rectal Suppository	89
Part N: Splint Placement	89
Part O: Dermabond of Lacerations.....	90
Part P: Stitches/Staples.....	91
Section XXXIV: Announcing Exams & Surgery	92
Section XXXV: Moving Patients in the Hospital	93
Section XXXVI: Transferring Patient to Another Facility	94
Section XXXVII: Patient Discharge and Instructions	95

Appendix A: Parts of the Body.....	96
Appendix B: Parts of the Head.....	98
Appendix C: Parts of the Hand and Foot.....	99
Appendix D: The Human Body Glossary – English/Spanish.....	101
Appendix E: Diseases, Disorders, Injuries, and Accidents – English/Spanish	104
Appendix F: Conditions and Symptoms – English/Spanish.....	109
Appendix G: Operations and Procedures Glossary – English/Spanish.....	111
Appendix H: Places in the Hospital – English/Spanish.....	112
Appendix I: Medical Personnel Glossary – English/Spanish	113
Appendix J: Pharmacological Terms – English/Spanish	115
Appendix K: Sexual Terminology – English/Spanish.....	118
Appendix L: Cultural Notes	119
Appendix M: Dates.....	120
Appendix N: Numbers.....	121
Appendix O: Metric Equivalents	122
Appendix P: Money Matters.....	123
Appendix Q: Numeric Pain Scale	Last Page

Spanish for Emergency Room Staff

Acknowledgements

Command Spanish, Inc. would like to thank the many medical professionals who helped to put this manual together. In particular, we would like to thank the staff at the **Emergency Services Department of the Good Samaritan Medical Center**, West Palm Beach, Florida, for allowing us to shadow and observe them in action, and for their invaluable input in the creation of this manual.

Senior Advisors to the Project

Leeann Johnson Bookout, RN, Emergency Room, Kaiser Permanente, Honolulu, **Hawaii**

Marisela Castellanos-González, MD, Clínica Médica y Dental de Tijuana, Tijuana, Baja California, **México**

Carlyn Christensen-Szalanski, MD, FAAP, Clinical Associate Professor, Dept. of Emergency Medicine, University of Iowa Hospitals and Clinics, Iowa City, **Iowa**

Jo Cress, RN, Triage, Emergency Services, Good Samaritan Medical Center, West Palm Beach, **Florida**

Yadiel del Rosario, Paramedic, Emergency Services, Good Samaritan Medical Center, West Palm Beach, **Florida**

Mylissa Graber, MD MBA FACEP, Emergency Services, Good Samaritan Medical Center, West Palm Beach, **Florida**

Stacy Hannah, Admitting Director, Patient Access, Good Samaritan Medical Center, West Palm Beach, **Florida**

Marcela Medina-Castellanos, MD, Hospital de Gineco-Obstetricia, Centro Médico Nacional de Occidente, Guadalajara, Jalisco, **Mexico**

Fred Mollica, RN, Director, Emergency Services, Good Samaritan Medical Center, West Palm Beach, **Florida**

Cecilia Montoya-González, MD, Clínica Oftalmológica de Subespecialidades CODES, La Paz, **Bolivia**

Alfredo Silvera, MD, Facultad de Medicina, Universidad de la República, Montevideo, **Uruguay**

Debra Stivers, RN, Emergency Services, Good Samaritan Medical Center, West Palm Beach, **Florida**

Charles Todd Stokley, MD, Mississippi Family Medicine, Waynesboro, **Mississippi**

Tara West, RN, Charge Nurse, Emergency Services, Good Samaritan Medical Center, West Palm Beach, **Florida**

Jody Zeinert, RN, Emergency Services, Theda Clark Medical Center, Neenah, **Wisconsin**

Language Consultants and Contributors

Dr. Maryjane Dunn, PhD. University of Pennsylvania

M. Edith González De León, B.A., University of Querétaro, **México**

Claudia Martínez, Instituto Tecnológico y de Administración de Empresas, San Pedro Sula, **Honduras**

Wilfrido Solano Torres, M.S., National University of Colombia, Bogotá, **Colombia**

Dr. Sam Slick, PhD. University of Iowa

Kim Stokley, Senior Medical Training Specialist, SuccessEHS, **Mississippi**